

**SOCIÉTÉ CANADIENNE D'ÉTUDES DE LA RENAISSANCE/CANADIAN SOCIETY  
FOR RENAISSANCE STUDIES**

**PROGRAMME/PROGRAM  
SAMEDI, 24 MAI 2014 / SATURDAY, MAY 24, 2014**

**9h00-10h30 Séance 1 / Session 1 (Taro 403) Traduire (à) la Renaissance 1 / Translating (in) the Renaissance 1 – Traduire les psaumes / Translating the Psalms** (org. Marie-Alice BELLE et Renée-Claude BREITENSTEIN)

Présidente / Chair : Marie-Alice BELLE (Université de Montréal)

9h00 **Christian VEILLEUX** (Université McGill), « Le corps et la parole dans les Psaumes de Marot »

9h30 **Chelsea HOUDE** (Carleton University), “Protestant Nationalism in Mary Sidney Herbert’s Psalm Translations”

10h00 **Micheline WHITE** (Carleton University), “Katherine Parr and the Politics of Royal Translation”

10h30-11h00 Pause

**11h00-12h30 Séance 2 / Session 2 (Taro 403) Traduire (à) la Renaissance 2 / Translating (in) the Renaissance 2 – Traduction et circulation européenne des textes à la Renaissance** (org. Marie-Alice BELLE et Renée-Claude BREITENSTEIN)

Présidente / Chair : Renée-Claude BREITENSTEIN (Université Brock)

11h00 **Brenda M. HOSINGTON** (Université de Montréal/University of Warwick), “Women, Wiving, and Womanly Worth: Three French and Italian Texts from the *querelle des femmes* in Late Sixteenth-Century England”

11h30 **Marie-Alice BELLE** (Université de Montréal), “Editing Kyd's *Cornelia* (1594), or how to annotate early modern translations of Garnier's theatre”

12h00 **Nicholas MYERS** (Université Paul-Valéry Montpellier 3), “The Renaissance Refracted: the *Essais* in Restoration Discourse”

**9h30-10h30 Séance 3 / Session 3 (Taro 405) Poesis and the Body**

Président / Chair : Anthony Raspa (Université Laval)

9h30 **Anton BERGSTROM** (Wilfrid Laurier University), “The Body Estranged in Donne’s Lincoln’s Inn Sermon on Job 19.26”

10h00 **Mathew MARTIN** (Brock University), “The Body and Figurative Language in Ben Jonson’s Epigram CXXV, ‘To Sir William Uvedale’”

10h30-11h00 Pause

**11h00-12h30 Séance 4 / Session 4 (Taro 405) La polygraphie au féminin : le cas de Suzanne de Nervèze** (org. Jean-Philippe BEAULIEU)

Présidente / Chair : Roxanne ROY

11h00 **Jean-Philippe BEAULIEU** (Université de Montréal), « Modulations polygraphiques dans les *Pensées chrestiennes et morales* de Suzanne de Nervèze »

11h30 **Diane DESROSIERS** (Université McGill), « Voix polémiques et épidiectiques chez Suzanne de Nervèze »

12h00 **Elizabeth PLANTE** (Université McGill), « L'hybridité générique dans *La Nouvelle Armide* »

12h30-14h00 Déjeuner / Lunch

### **12h30-14h00 Graduate Student Luncheon (Alphie's Bistro)**

**14h00-15h30 Séance 5 / Session 5 (Taro 403) Traduire (à) la Renaissance 3 / Translating (in) the Renaissance 3 – Traduction, édition, réception contemporaine de textes renaissants**

(org. Marie-Alice BELLE et Renée-Claude BREITENSTEIN)

Présidente / Chair : Diane DESROSIERS (Université McGill)

14h00 **Claire CARNIN** (ENS-Lyon), « Traduire les *Scenica progymnasmata* de Johannes Reuchlin : comment – pour qui – pourquoi ? »

14h30 **Tristan VIGLIANO** (Université Lyon II - UMR 5037), « Du *Grobianus* à 'Latin Langue Vivante' : traduire le latin de la Renaissance au XXI<sup>e</sup> siècle a-t-il un sens ? »

15h00 **Marie-France GUÉNETTE** (Université de Montréal), « *Oroonoko* en (re)traduction française aux XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècle : une œuvre réhabilitée »

15h30-15h45 Pause

**15h45-17h15 Séance 6 / Session 6 (Taro 403) Henri III ou le règne de l'éloquence : édition et enjeux** (org. Roxanne ROY)

Président / Chair : Guy POIRIER (Université de Waterloo)

15h45 **Luc VAILLANCOURT** (Université du Québec à Chicoutimi), « La correspondance administrative d'Henri III : enjeux d'un corpus »

16h15 **Claude LA CHARITÉ** (Université du Québec à Rimouski), « La traduction des *Concions et Harengues de Tite Live* (1567) par Jean de Amelin dans la bibliothèque de Henri de Valois »

16h45 **Roxanne ROY** (Université du Québec à Rimouski), « Instruire le roi : étude de *L'Avant-Discours de rhétorique ou Traitté de l'eloquence* de Jacques Davy Du Perron »

**14h00-15h30 Séance 7 / Session 7 (Taro 405) Vaughan, Milton**

Président / Chair : Paul DYCK (Canadian Mennonite University)

11h00 **Laura BURKE** (Independent Scholar), “‘O let me climbe When I lye down!’: Henry Vaughan’s ‘Stairway to Heaven’ in *Silex Scintillans*”

11h30 **George RAMOS** (Western University), “Satan as Sisyphus: Absurd Heroism and Proto-Existentialism in *Paradise Regained*”

12h00 **Karenza SUTTON-BENNETT** (McMaster University), “Return to Eden: Representations of Nature in Henry Vaughan’s *Silex Scintillans*”

15h30-15h45 Pause

**15h45-17h15 Séance 8 / Session 8 (Taro 405) Civil War**

Présidente / Chair : Elizabeth SAUER (Brock University)

15h45 **Noelle GADON** (University of Toronto), “Civil War Correspondents: Robert Burton's ‘Tragicall Story’ of the Second Siege of Hull”

16h15 **Julie Morris** (Sheridan College/Brock University), “Staging Execution: The Power and Performativity of Charles I in his Scaffold Speech and *Eikon Basilike*”

16h45 **Chantelle THAUVETTE** (McMaster University), “Polyvocality, Disorderly Female Sexuality, and Political Critique in the *Mistris Parliament* Pamphlet Series of 1648”

**17h15-18h00 Assemblée générale / Annual General Meeting (Taro 403)**

**19h30 Dégustation de vin / Wine tasting, Ravine Vineyards** (depart du Four Points Sheraton à 19h00 / departure from Four Points Sheraton at 7 p.m.)

**20h00 Banquet, Ravine Vineyards** (départ du Four Points Sheraton à 19h30 / departure from Four Points Sheraton at 7: 30 p.m.)

**DIMANCHE, 25 MAI 2014 / SUNDAY, MAY 25, 2014**

**9h00-10h30 Séance 9 / Session 9 (Cairns 310) *Le théâtre à la Renaissance 1 / Early Modern Drama 1 – Early Modern English Drama and Morality***

Président / Chair : Donald BEECHER (Carleton University)

9h00 **Peter AYERS** (Memorial University), “Didacticism and Drama: The Moral Insets of Middleton’s ‘Women Beware Women’”

9h30 **Anthony RASPA** (Université Laval), “*The Tempest* and the Paradigm of Moral Philosophers”

10h00 **Emily SUGERMAN** (Western University), “Acting Your Age: Shakespeare's Model of the Seven Ages of Life”

10h30-11h00 Pause

**11h00-12h30 Séance 10 / Session 10 (Cairns 310) *Le théâtre à la Renaissance 2 / Early Modern Drama 2 – Rape, Martyrdom, and Domestic Tragedy in Early Modern English Drama***

Président / Chair : Peter AYERS (Memorial University)

11h00 **Erin JULIAN** (McMaster University), “‘What was done to Elbow’s wife?’: Sexual Violence and Comedic Closure in *Measure for Measure*”

11h30 **Jamie PARIS** (University of British Columbia), “Lest you be moved too much by my sad tale: Tragedy, Camp, and Female Martyrdom in Christopher Marlowe’s *Dido, Queen of Carthage*”

**9h00-10h30 Séance 11 / Session 11 (Cairns 313) *Poetry and the Christian Commonwealth*** (org. Paul Dyck)

Président / Chair : Mathew MARTIN (Brock University)

9h00 **Jason PETERS** (University of Toronto), “Reforming Literature/Reforming Religion: Tyndale’s Plain Sense and the English Literary Tradition”

9h30 **Kenneth GRAHAM** (University of Waterloo), “Abundance and Common Wealth in the Sidney Psalter”

10h00 **Paul DYCK** (Canadian Mennonite University), “Universal Grace in *The Temple*”

10h30-11h00 Pause

**11h00-12h30 Séance 12 / Session 12 (Cairns 313) *The Local, the National, and the Global in Women's Writing of the English Renaissance*** (org. Elizabeth Sauer and Danila Sokolov)

Présidente / Chair : Danila SOKOLOV (University of Alberta)

11h00 **Leah KNIGHT** (Brock University), "Living *La Vida Local*: Anne Clifford's Personal Typology of Place"

11h30 **Brandy HARRISON** (Queen's University), "Weak in Purse: Consumerism, Poverty, and the Single Woman in Isabella Whitney's 'Will and Testament'"

12h00 **Elizabeth SAUER** (Brock University), "Anne Bradstreet, the English Civil War, and the Transatlantic Book Trade"

**9h00-10h30 Séance conjointe 13 / Joint session 13 with the Association of Canadian College and University Teachers of English (East Academic 106) *Early Modern Matters*** – Sponsored by the Society for the Study of Early Modern Women (org. Jim Ellis and Margaret Reeves)

Présidente / Chair : Jim ELLIS (University of Calgary)

9h00 **Kim MCLEAN-FIANDER** (University of Victoria), "'Forward Writer' and 'Pupill unto Pietie': Rachel Speght's Experiments in Paratext"

09h30 **Margaret REEVES** (University of British Columbia, Okanagan Campus), "Singularity, Style, and Satire in Margaret Cavendish's Corporeal and Textual Bodies"

10h00 **Sam KAUFMAN** (University of Toronto), "The Fruitful Pleasures of Spirited Play: Queer Catharsis in *A Midsummer Night's Dream*"

10h30 **Jan OLESON** (Red Deer College), "The Queer Art of Objects"

10h30-11h00 Pause

12h30-14h00 Déjeuner / Lunch

**14h00-15h30 CONFÉRENCE PLÉNIÈRE / PLENARY TALK (South Block 204)**  
**Ron HUEBERT (Dalhousie University), "Looking at John Donne Looking at God"**

15h30-15h45 Pause

**15h45-17h15 Séance 15 / Session 15 (Cairns 310) *Le théâtre à la Renaissance 3 / Early Modern Drama 3 – La tragédie française***

Président / Chair : Jean-Philippe BEAULIEU (Université de Montréal)

15h45 **Vivek RAMAKRISHNAN** (Université de Waterloo), « Le rôle de l'actant théophanique dans *Abraham Sacrifiant* (1550) de Théodore de Bèze »

16h15 **Louise FRAPPIER** (Université d'Ottawa), « Darius III ou le 'Prince misérable' : royauté et exemplarité dans la tragédie *Daire* de Jacques de La Taille (1573) »

16h45 **Heather KIRK** (Université Western), « Transmission et disposition d'une figure antique : Panthée, reine de la Susienne, sous la plume préclassique »

**15h45-17h15 Séance 16 / Session 16 (Cairns 313) *Representations of Women***

Président / Chair : Joseph KHOURY (St. Francis Xavier University)

15h45 **Alex Karim BACCOUCHE** (University of New Brunswick), “A Historiography of the Origins of the Witch’s Sabbath: *Exempla* in Fifteenth Century Sermons and Demonological Treaties”

16h15 **Laura SCHECHTER** (University of Alberta), “‘A woman esteemes the fruit of her owne womb’: Amazonian Monomasty and Early Modern Depictions of Infanticide”

16h45 **Louis GROARKE** (St. Francis Xavier University), “What does that Woman in the Painting Mean? From the Renaissance Onwards”

**17:00 - 19:00 Réception du président / President's reception, Congress Centre (Walker Complex)**

**LUNDI, 26 MAI 2014 / MONDAY, MAY 26, 2014**

**9h00-10h30 Séance 17 / Session 17 (Thistle 269 C) *Teaching the Renaissance/ The Future of Renaissance and Reformation*** (org. Joseph KHOURY)

Président / Chair : Joseph KHOURY (St. Francis Xavier University)

9h00 **Jelena MARELJ** (Independent Scholar), “Beyond Words: Toward a Pragmatics of Close Reading”

9h30 **Kara E. BARFETT** (Western University), “Engaging Students in Renaissance Studies through Technology”

10h00 **William R. BOWEN** (University of Toronto Scarborough) **and Matthew HIEBERT** (University of Victoria), “Facilitating Scholarly Communication: The Future of *Renaissance and Reformation / Renaissance et Réforme*”

**10h30-12h00 Séance conjointe 18 /Joint Session 18 with the Association of Canadian College and University Teachers of English and the Canadian Society for the History and Philosophy of Science (East Academic 105) *Roundtable – The Future of the Humanities PhD***

– Financial support for this session was provided by the Federation for the Humanities and Social Sciences (org. Paul YACHNIN)

**Lesley CORMACK** (Professor of History; Dean of Arts, University of Alberta)

**Christopher MANFREDI** (Professor of Political Science; Dean of Arts, McGill University)

**Paulina MICKIEWICZ** (PhD in Art History and Communication Studies, McGill University)

**Paul YACHNIN** (Tomlinson Professor of Shakespeare Studies; Director, Institute for the Public Life of Arts and Ideas, McGill University)

**Leigh YETTER** (Executive Director, Institute for the Public Life of Arts and Ideas, McGill University)

**9h00-10h30 Séance 19 / Session 19 (Thistle 269 J) *Amour, amitié, inimitié***

Président / Chair : Claude LA CHARITÉ (Université du Québec à Rimouski)

9h00 **Annick MACASKILL** (Université Western), « *Les Cantiques ou Chansons Spirituelles* d’Anne de Marquets (1568/69) : vers un renouveau poétique et spirituel »

9h30 **Ivan C. KRALJIC** (Université du Québec à Rimouski), « Retour sur la dédicace érasmosphile de Marc Marule de Split (1520) »

10h00 **Hélène CAZES** (Université de Victoria), « Servitude volontaire et amitiés libertaires : postérités modernes de La Boétie »

10h30-11h00 Pause

**11h00-13h00 Séance 20 / Session 20 (Thistle 269 C) *Crafting the Early Modern Self***

Président / Chair : Mathew MARTIN (Brock University)

11h00 **Darren DYCK** (Dalhousie University), “Resolving into One: Mysterious Agency in *Othello* and *Antony and Cleopatra*”

11h30 **Cameron BUTT** (University of Waterloo), “Iago and the Dramatic Transmission of Renaissance Semiotic Theory in *Othello*”

12h00 **Philip COLLINGTON** (Niagara University), “Smiling at Grief: Viola, Aglauros and Ovidian Envy in *Twelfth Night*”

12h30 **Gretchen M. HITT** (University of Toronto), “Like One in a Gay Masque: The Performance of Prose and Verse Complaint in Mary Wroth’s *Urania*”

**9h00-10h30 Séance conjointe 21 / Joint Session 21 with the Canadian Society for Italian Studies (Thistle 246) *Italians Abroad in the Sixteenth Century*** – Financial support for this session was provided by the Federation for the Humanities and Social Sciences (org. Konrad Eisenbichler)

Président / Chair : Konrad EISENBICHLER (University of Toronto)

9h00 **Franco PIERNO** (University of Toronto), “Italian Poetry in Calvinist Geneva”

9h20 **Sergio PORTELLI** (University of Malta) “An Agent of Italian Influence in Elizabethan England: The Multi-faceted Contribution of Lodowick Bryskett to English Letters in the Renaissance”

9h40 **Rosalind KERR** (University of Alberta) “The Sixteenth-Century Italian Diva’s Transnational Effect on the Shakespearean Stage”

10h30-11h00 Pause

**11h00-12h30 Séance 22 / Session 22 (Thistle 269 J) *Art, nature, architecture***

Présidente / Chair : Leah KNIGHT (Brock University)

11h00 **Erin ELLERBECK** (University of Victoria), “Horticulture and the Art of Survival in Shakespeare’s *The Winter’s Tale*”

11h30 **Deanna SMID** (Redeemer University College), “Swarming in Four-Part Harmony: Bees, Music, and the Body Politic in England”

12h00 **Jonathan POWERS** (McGill University), “The *Virtù* of the Artisan in Filarete’s *Libro architetonico*”

12h30-14h00 Déjeuner / Lunch

**14h00-15h30 Séance 23 / Session 23 (Thistle 269 C) *Trajectories of Religious Reform in England and Continental Europe, 1520-1781*** (org. Irene Grace BOM)

Présidente / Chair : Irene Grace BOM (Queen’s University)

14h00 **Mark MIGOTTI** (University of Calgary) and **James STAYER** (Queen’s University), “Luther, Sin, and the Will”

14h30 **Doug SHANTZ** (University of Calgary), “The Bernese Prophetess Ursula Meyer (1682-1743), and her Piety of Exile”

15h00 **Jason P. VAN VLIET** (Canadian Reformed Theological Seminary), “The Freed Will: Can Augustine teach us to see Calvin in a new light?”

15h30-15h45 Pause

**15h45-16h45 Séance 24 / Session 24 (Thistle 269 C) *European Reformers on the Will 2*** (org. Irene Grace BOM)

Présidente / Chair : Margaret REEVES (University of British Columbia, Okanagan Campus)

15h45 **Irene Grace BOM** (Queen’s University), “‘The unconceivable excellencies of God’: Calvin’s Analogies and Sidney’s Imitations”

16h15 **Ben FABER** (Redeemer University College), “Between Geneva and Saumur: Andrew Marvell on Divine Decree, Human Will, and Civil Liberty”

**14h00-15h30 Séance 25 / Session 25 (Thistle 269 J) *Littérature éphémère et affaires étrangères / Ephemeral Literature and Foreign Affairs*** (org. Vincent Masse)

Présidente / Chair : Louise FRAPPIER (Université d’Ottawa)

14h00 **Vincent MASSE** (Université Dalhousie), « Les miscellanées de nouvelles étrangères avant 1630 »

14h30 **Sophia NICKEL** (Dalhousie University), “News Bulletins in 16th Century France: Proto-journalistic Discourse and Translation as manifested in Accounts of Mary Stuart’s Execution”

15h00 **Katherine STRATTON** (Université Dalhousie), « Prophéties et politique étrangère : les exemples de Postel et de Campanella »

15h30-15h45 Pause

**15h45-17h15 Séance 26 / Session 26 (Thistle 269 J) *L’écriture du voyage et ses stratégies***

Présidente / Chair : Hélène CAZES (Université de Victoria)

15h45 **Karen JOANNETTE** (Université McGill), « Devenir la première femme missionnaire en Nouvelle-France. Les stratégies argumentatives dans la correspondance de Marie de l’Incarnation (1635-1638) »

16h15 **Guy POIRIER** (Université de Waterloo), « Le ‘projet d’un corps d’histoires du Nouveau Monde’ de François-Xavier de Charlevoix »

16h45 **Donald BEECHER** (Carleton University), “Minding the Turks before and after Lepanto”